

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE. YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールです。あなたの唯一無二の情報源
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE.	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活をご紹介します。
6s	I GOT THREE CASES OF CHAMPAGNE FOR SERENA VAN DER WOODSEN.	セレーナ・ヴァン・デル・ウッドセンのために シャンパンを3ケース用意しました。
8s	FOR ME? WHO'S IT FROM?	私に？誰から？
10s	PORN AND HANDCUFFS? THIS IS LOW, CHUCK, EVEN FOR YOU.	ポルノと手錠？最低だな チャック お前にしては
13s	WHAT'S THIS? CHUCK SAID IT CAME FOR YOU THIS MORNING. WHOA. IS THAT COKE?	これは何だ？チャックによると、今朝、あなたに届いたそうです。うわぁ... それはコークか？
16s	HOW DO YOU LIKE A BROTHER WHO USES YOU AS A DRUG MULE?	自分を麻薬の運び屋として使う兄をどう思う？
18s	I CAN'T BELIEVE YOU THINK CHUCK IS DOING THESE THINGS. WHAT'S HE DONE NOW?	チャックがそんなことをしていると思っているなんて、信じられないよ。今度は何をしたんだ？
21s	I'LL TELL YOU WHAT HE'S DONE. IF WE'RE GONNA EXIST UNDER THE SAME ROOF,	彼が何をしたか教えよう 私たちが同じ屋根の下にいるのであれば
24s	I AM LAYING DOWN SOME HOUSE RULES. NO NEED, PRINCESS. BART ALREADY KICKED ME OUT.	いくつかのルールを決めています その必要はないよ お姫様 バートに追い出されたから
28s	I'M MOVING BACK TO MY SUITE. I LOVE YOU, NATE ARCHIBALD.	自分の部屋に戻るわ 愛してるよ ネイト・アーチボルド
30s	ALWAYS HAVE, ALWAYS WILL.	今までも、これからも
32s	I WANT NOTHING ELSE TO DO WITH YOU, BLAIR. IT'S OVER.	もうあなたとは何もしたくないわ、ブレア 終わっ
34s	JENNY, IF YOU WALK AWAY FROM ME NOW, I WILL RUIN YOU.	たわ ジェニー 私から離れたら 君を破滅させるぞ
37s	HOW ARE YOU GONNA DO THAT? MY MOTHER'S VALENTINO WAS STOLEN.	どうやってやるんだ？母のバレンティノが盗まれました
40s	OH, MY GOD. THAT'S MY MOTHER'S DRESS. DO YOU THINK THAT YOU CAN JUST SEND ME OFF TO SCHOOL	何てこった それは母のドレスよ 私を学校に送り出す時は
44s	WITH A PLAID SKIRT AND A MetroCard,	学園では格子のスカートと メトロカードじゃ不足
46s	AND EVERYTHING WILL BE OKAY? I'M REALLY SORRY, CHUCK.	な それで全てが解決するとでも？本当にごめんなさい、チャック
48s	I KNOW IT WASN'T YOU WHO SENT ME THAT STUFF.	そんなものを送ってきたのはあなたではないことはわかっています。
55s	AND WHO AM I?	そして私は誰？
57s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密だよ
1:01	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ
1:03	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	X.O.X.O., ゴシップガール.
1:07	THERE ARE THREE THINGS WE DO ALONE--	三つのことを私たちは一人でする
1:10	WE ARE BORN, WE DIE,	生まれるのも死ぬのも。
1:12	AND IF WE'RE A HIGH SCHOOL JUNIOR HEADED FOR COLLEGE, WE TAKE THE S.A.T.	そして私たちが大学に向かう高校3年生ならば、S.A.T.を受ける。
1:16	AND WHILE THE TEST IS SAID TO MEASURE OUR BEST TRAITS,	テストは私たちの最高の特性を測ると言われていますが
1:19	PREPARING FOR IT INEVITABLY BRINGS OUT THE WORST--	テストの準備をすると、必然的に最悪の事態を招くことになります。

1:23	HUMILITY BECOMES SELF-DOUBT...	謙虚さが自信喪失に...
1:29	♪ GUESS WE'RE ALL IN TROUBLE, HUH? ♪ STRIVING BECOMES OBSESSION.	努力が執着になるのです。
1:36	SOME ARE DRIVEN TO SELF-MEDICATION...	ある者はセルフメディケーションに走り...
1:48	WHILE OTHERS CLING TO THE SECURITY OF BEING PART OF A GROUP.	他の人はグループの一員であることの安心感にしが みつく。
1:55	♪ BA, BA, SHA-DOO, BE-DOO ♪	“チャック・バス”
2:00	AND ANYONE WHO'S USED TO BENDING THE RULES WILL FIND THEMSELVES BREAKING THEM.	そして、ルールを曲げることに慣れている人は、自 分がルールを破っていることに気づく。
2:24	UGH! DAD, DON'T EVER DO THAT AGAIN.	うっ！父さん、二度とそんなことしないでよ。
2:27	JUST DOING WHAT I WAS TOLD. TIME'S UP.	言われたことをやっただけだよ。時間切れです。
2:28	I WAS INSTRUCTED THAT WHENEVER TIME WAS UP,	時間切れになるたびに指示されました。
2:31	I SHOULD SHARE THAT INFORMATION. YES, BUT THE MANNER IN WHICH YOU WENT ABOUT IT--IT WAS LIKE	その情報を共有すべきだと そうですが、あなたの やり方では...まるで
2:34	YOU WERE DELIBERATELY TRYING TO HUMILIATE ME. HOW BAD?	わざと私に恥をかかせようとしているように思えま した。どのくらい悪い？
2:37	UH... HALF. I FINISHED EXACTLY HALF IN THE ALLOTTED TIME.	うーん... 半分です。決められた時間内にちょうど半 分終わった。
2:40	WELL, YOU'RE A SMART KID. I'M A CHOKER. I CHOKE.	君は賢い子だな 私は窒息します。私は窒息しま す。
2:42	MM, JUST IN YOUR HEAD. T-BALL. FIRST GRADE. REMEMBER THIS?	思い込みさ Tボールでも 満塁で三振した
2:46	BASES LOADED, AND I STRUCK OUT. YOU WERE 6.	満塁で私は三振しました 君は6歳だった。
2:48	THE BALL WAS ON A TEE, NOT MOVING. YOU'LL COME THROUGH.	ボールはティーの上にあって動かなかった。君はき つとうまくいくよ。
2:50	(scoffs) YOU'RE BASING THAT ON WHAT, EXACTLY?	何を根拠にそんなことを言っているんだ？
2:53	(inhales sharply) BLIND FAITH?	盲目的な信念？
2:54	BYE. WAIT.	バイバイ。待って
2:56	DAD, I'M GONNA BE LATE. I'M COMING WITH YOU.	お父さん、私は遅くなるわ。一緒に行くわ
2:58	WHAT? YOU'RE WALKING ME TO SCHOOL? I NEED THE EXERCISE.	学校まで送ってくれるのか？運動不足なんだ
3:01	I MADE ONE MISTAKE. IT DOESN'T MEAN I NEED	1つ間違いを犯しました。だからといって
3:04	A HUMAN ANKLE MONITOR. YOU USED TO BEG ME TO WALK YOU TO SCHOOL.	人間の足首のモニターは必要ない 昔は学校まで送 ってくれと頼んだものだが
3:07	YOU'D CRY IF I DIDN'T WALK YOU TO CLASS. THAT WASN'T ME. THAT WAS DAN.	教室まで送ってくれないと泣いていた それは私で はなく それはダンだった
3:09	IT'S TRUE, BUT I WAS 6, AND IT AN EMOTIONAL TIME FOR ME. IT WAS POST-T-BALL. JENNY, WHAT YOU DID WAS WRONG	それは事実だが、私は6歳だった。
3:12	AND REALLY OUT OF CHARACTER. GROUNDING YOU IS NOT JUST ABOUT PUNISHMENT.	感情的になっていたのです Tボールの後だったわ ジェニー、君がしたことは間違っている
3:15	AND REALLY OUT OF CHARACTER. GROUNDING YOU IS NOT JUST ABOUT PUNISHMENT.	本来の姿ではありません グラウンディングは 罰だ けではありません
3:18	WE NEED TO SPEND SOME TIME TOGETHER, RECONNECT. YEAH, I WANT THAT, TOO.	一緒に時間を過ごすして 仲直りしましょう 私もそう したいわ

3:21	JUST... NOT IN PUBLIC AND IN FRONT OF MY FRIENDS.	ただ... 公衆の面前や友達の前ではダメよ
3:24	(sighs) ALL RIGHT. TONIGHT. DINNER.	分かったわ 今夜ね 夕方ね
3:27	OKAY. AND I HAVE GROUP REHEARSAL.	わかったわ そして私はグループリハーサルがある。
3:29	I'M THE ALTO. AND I'M REALLY PROUD,	私はアルトです。とても誇りに思っています。
3:31	BUT WE ARE CONNECTING THIS EVENING OVER LASAGNA.	でも今晚はラザニアを食べながら話そう
3:33	HEY, JEN, YOU WANNA WAIT UP FOR A SECOND? WE COULD TAKE THE---	ジェン、ちょっと待っててくれないか？私たちは...
3:36	WELL, A--ALL RIGHT, I'LL SEE YA AT SCHOOL.	分かったわ 学校で会いましょう
3:43	2200. FAIR.	2200. フェアだ
3:45	IT'S 90th PERCENTILE.	それは90%パーセントだ
3:47	WHICH MEANS NELLY YUKI PROBABLY GOT 2300.	つまり、ネリーユキは2300を取ったんだろう。
3:49	AND YOU DON'T EVEN TALK TO HER. WHY DO YOU CARE HOW SHE DOES?	あなたは彼女と話していない なぜ彼女の成績を気にするんだ？
3:52	NELLY YUKI HAS HER SIGHTS SET ON YALE, TOO. WHAT ARE THE ODDS OF THEM ACCEPTING TWO GIRLS FROM CONSTANCE?	ネリー・ユキはイェール大学にも目を向けている。コンスタンスから2人の女の子を受け入れる可能性は？
3:57	AND HAVE YOU SEEN NELLY YUKI'S EXTRACURRICULARS? I NEED TO KICK HER WELL-ROUNDED ASS.	ネリー・ユキの課外活動を見たことがあるか？彼女の充実した尻を蹴りたい。
4:02	AND THEY SAY YOU'VE LOST YOUR EDGE. NELLY YUKI MUST BE DESTROYED.	そして、あなたはエッジを失ったと言われています。ネリーユキを破壊しなければならない。
4:05	WHY DO YOU KEEP SAYING HER NAME? BECAUSE IT'S NELLY YUKI.	なぜ彼女の名前を言い続けるの？それはネリーユキだからです。
4:08	(laughs) EW, GROSS. INCOMING--CHUCK. YOU READY?	やだ チャックよ 行く？
4:11	NO, I GOTTA WAIT FOR DAN. HE'S PRETTY STRESSED.	いや、ダンを待たなきゃ。彼はかなりのストレスを抱えています。
4:13	HE DOESN'T DO WELL WITH TESTS, SO... PERFORMANCE ANXIETY?	彼はテストが苦手だから...演技不安？
4:23	SHE REALLY NEEDS TO TONE DOWN ON THE SOCIAL NICETIES.	彼女は社交辞令を控えたほうがいいよ
4:26	IT'S EMBARRASSING. EVENTUALLY, THE TWO OF YOU	恥ずかしいよ。最終的には、あなた方2人は
4:28	ARE GONNA HAVE TO WORK OUT YOUR ISSUES. WHAT ISSUES? I'M ISSUE-FREE.	問題を解決しなければならないわ 何の問題だ？私には問題ありません
4:31	AND, UH, BASED ON MY EXHAUSTIVE RESEARCH, SO ARE YOU.	私の徹底的な調査によれば あなたもそうよ
4:35	GEORGINA?	“G”ね？
4:37	ACCORDING TO MY VERY RELIABLE SOURCES, GEORGINA SPARKS IS NOWHERE NEAR OUR FAIR ISLE.	信頼できる情報筋によると ジョルジーナ・スパークスは この島にはいません
4:41	SHE'S IN SWITZERLAND, DATING THE PRINCE OF BELFORT.	彼女はスイスにいて ベルフォートの王子とデートしてます
4:44	THERE'S A PRINCE OF BELFORT? UH-HUH.	ベルフォートの王子様がいるの？そうなんだ
4:46	AND SHE'S DATING HIM? OH, THANK GOD. NOW YOU CAN ENJOY THE GIFTS SHE MAILED	彼女は彼とデートしてるの？ああ、よかった。これで安心して彼女が送ってくれたプレゼントを楽し
4:49	YOU WITH PEACE OF MIND... AND MAYBE CHUCK IN THE ROOM.	しめる...そして部屋の中でチャキチャキできるかも。

4:54	OH, SHOOT. EXCEPT WE'RE SIBLINGS.	ああ、シュート。私たちが兄弟であることを除いて。
4:57	GEORGIE ALWAYS BROUGHT OUT THE DEVIL IN YOU. PART OF ME IS A LITTLE DISAPPOINTED SHE'S NOT HERE.	ジョージーナという時のワルな君が懐かしい
5:01	MM, I WONDER WHICH PART. IT'S BEEN A WHILE SINCE I SAW THE OLD SERENA.	どの部分かな。昔のセレナを見るのは久しぶりです。
5:04	WELL, THANKS TO HER, THE NEW ONE HAS TO BREAK 2000 ON HER S.A.T.s.	彼女のおかげで、新しい彼女はS.A.T.の2000年を突破しなければならない。
5:08	SO IF YOU COULD JUST GO SMARM ELSEWHERE...	だから、もしあなたが他の場所で笑顔を見せてくれたら...。
5:10	THE OFFER STILL STANDS. I KNOW A, UH, LOVELY LITTLE REDHEAD	提案はまだ有効です 可愛い赤毛の子を知っています
5:13	THAT'S JUST DYING TO BE YOU FOR THE DAY. OH, I'LL LEAVE THE CHEATING TO YOU, CHUCK.	君になりたくてたまらないんだ 騙すのは君に任せるよ、チャック。
5:16	I PLAN ON TAKING THE S.A.T.s MYSELF.	私は自分でS.A.T.を取るつもりです。
5:20	(Penelope) YOU HAVE NO IDEA HOW LUCKY YOU ARE.	あなたは自分がどれだけラッキーかわかってないのね
5:22	SERIOUSLY, JENNY.	マジでジュニー
5:23	I WOULD DO ANYTHING TO BE A FRESHMAN AGAIN. JUNIOR YEAR SUCKS.	私は1年生に戻れるなら何でもします。ジュニア・イヤーは最悪だ。
5:27	NATE DOESN'T CALL. I'M NOT READY FOR THE S.A.T.s. MAYBE I SHOULD JOIN KATI ON THE KIBBUTZ IN ISRAEL,	勉強も ネイトとの仲も 進展なし ケイティを追って 国外逃亡しようかな
5:30	QUIT NOW. YOU GUYS, IT'S JUST A TEST.	今すぐ辞めよう。みんな、これはただのテストなんだ。
5:33	LOOK, CRAM SESSION TONIGHT. MY DAD'S MAKING LASAGNA.	ほら、今夜は塾だよ。父はラザニアを作っている。
5:35	MY BROTHER'S GOT TONS OF FLASH CARDS, AND I'M TOTALLY AVAILABLE TO HELP.	弟は大量のフラッシュカードを持っている私も手伝うよ
5:39	THAT WON'T BE NECESSARY, LITTLE J.	その必要はないよ、リトルJ。
5:41	YOU GIRLS ARE ALL TAKEN CARE OF, COURTESY OF BLAIR WALDORF S.A.T. PREP AND SPA.	あなた達はブレア・ウォルドルフ・S.A.T.準備とスパの好意で全てのケアを受けています
5:46	ARE YOU SERIOUS? IF YOU'RE GONNA SWEAT THE TEST, IT BETTER NOT CLOG YOUR PORES.	テストで汗をかいても 毛穴を詰まらせないようにしてね
5:49	THIS EVENING AT MY PENTHOUSE, YOU'LL FIND PERSONAL TUTORS,	今晚、私のpenthouseで、個人的なチューターを見つけてください。
5:52	HOT STONE MASSAGES, MANI-PEDIS AND AN AMAZING ACUPUNCTURIST WHO SPECIALIZES IN MENTAL ACUITY.	ホットストーンマッサージ、マニ・ペディ、そして精神的な鋭さを専門とする素晴らしい鍼灸師。
5:57	GUESS THAT BEATS MY DAD'S LASAGNA. I'LL Flickr OVER SOME PHOTOS FOR YOU.	私の父のラザニアに勝るとも劣らないと思います。私はあなたのために写真を提供します。
6:00	OH, IT'S UPPERCLASSMEN ONLY. I'M SURE YOU UNDERSTAND.	ああ、それは上級生だけです。理解してくれたかな？
6:03	TOTALLY.	完全にね
6:09	WAIT UP, B.	待っててね、B。
6:12	I'M SO GLAD I DIDN'T BOOK THAT FLIGHT TO TEL AVIV.	テルアビブ行きの飛行機を予約しなくてよかったわ。

6:15	SPOTTED IN THE HALLS OF CONSTANCE-- LITTLE J. REALIZING THAT AGE REALLY DOES COME BEFORE BEAUTY.	コンスタンスの広間で発見されたリトルJは、美の 前に年齢が来ることを実感している。
6:21	S.A.T.s?	S.A.T.s?
6:23	YEAH. YEAH, AND, UH, SOCCER?	そうです。それと、サッカーも？
6:25	WHY NOT GIVE THE OLD BALL A KICK?	古いボールを蹴ってみませんか？
6:27	SEASON'S JUST AROUND THE CORNER... IN OCTOBER.	シーズンはすぐそこです...10月に。
6:30	NO, NO, YOU KNOW WHAT? I HAVE TO STOP DOING THAT.	いやいや、もうやめよう。
6:33	I'LL JUST FOCUS ON MYSELF AND MY--MY TEST AND MY PREP.	自分と自分のテストとその準備に集中するわ
6:36	WHAT OTHER PEOPLE DO OR DON'T DO IS ABOUT THEM, ABSOLUTELY.	他の人が何をしようとしまいと、それはその人の問 題だから、絶対に。
6:41	OH, CHUCK, I HAD NO IDEA YOU FELT THAT WAY ABOUT ME.	チャック、あなたが私のことをそんな風に思ってい るなんて知らなかったわ。
6:44	(laughs) GOOD TO KNOW YOU'RE AT LEAST STILL KIND OF FUNNY.	(笑) 少なくとも、まだ少しは面白い人だとわかっ てよかったです。
6:47	HEY, I'M SO SORRY.	本当にごめんなさい。
6:48	I'VE BEEN COMPLETELY OFF THE RADAR THE PAST FEW DAYS.	ここ数日、すっかりご無沙汰していました。
6:51	NEW HOME, NEW FAMILY. IT'S OKAY.	新しい家、新しい家族。大丈夫だよ。
6:53	YEAH, IT'S, UM, PRETTY OVERWHELMING.	ええ、かなり圧倒されています。
6:55	YEAH, I--I'VE BEEN A LITTLE OVERWHELMED MYSELF LATELY.	私も最近は少し圧倒されていたわ
6:58	WELL, YOU WANNA HANG OUT... STUDY?	じゃあ、一緒に...勉強しない？
7:00	MMM. OOH. I WANNA TAKE WHATEVER S.A.T. PREP COURSE YOU'RE SIGNED UP FOR.	うーん おう 私はあなたが申し込んだS.A.T.の準備 コースを受けたいわ
7:04	WELL, IT'S NOT TOO LATE.	今からでも遅くないですよ。
7:06	(laughs) OKAY. I'M IN, THEN.	(笑) よし。じゃあ、参加するよ。
7:13	YOU ALWAYS DID KNOW HOW TO LEAVE 'EM WANTING MORE.	あなたはいつも皆にもっと知りたいと思わせる方法 を知っています。
7:18	OH, MY GOD, GEORGINA.	あらら、ジョルジーナ。
7:28	WHAT ARE YOU DOING HERE? WELL, I TOLD YOU I WAS COMING.	ここで何をしているの？来るって言ったでしょう？
7:31	DIDN'T YOU GET MY GIFTS? UH, YOU'RE SUPPOSED TO BE IN SWITZERLAND DATING A PRINCE.	プレゼントを受け取ってないのか？スイスで王子様 とデートしてるんじゃないの？
7:35	LUCKILY DADDY DIDN'T NEED THE G5.	幸運にもパパはG5を必要としていなかったわ 寂し くないの？
7:39	HAVEN'T YOU MISSED ME?	寂しくないの？
7:41	HOW COULD I NOT?	そうか 私のホームカミングパーティーを開きたく ないのね
7:44	OKAY. YOU DON'T WANT TO THROW ME A HOMECOMING PARTY.	分かったけど、カクテルでも飲みましょうよ。
7:46	I GET IT, BUT LET'S HAVE A COCKTAIL, CATCH UP.	追いかけてよう
7:48	S., YOU'RE REALLY GONNA HURT MY FEELINGS,	S.は私の気持ちを害するわよ
7:52	AND YOU KNOW HOW I GET WHEN MY FEELINGS ARE HURT.	私の気持ちがどうなるか分かるでしょ？
8:00	GREAT. I'LL SEE YOU TONIGHT.	いいね じゃあ、今夜ね。

8:02	IT'S SO WEIRD SEEING YOU. IT'S ALMOST LIKE I NEVER LEFT.	あなたに会うのは変な感じだわ まるで私がいなくなったかのように
8:11	SPOTTED IN THE COURTYARD-- SERENA LOOKING LIKE SHE'S SEEN A GHOST--	中庭で目撃されたセレナはまるで幽霊を見たかのように...
8:14	THE GHOST OF PARTIES PAST.	過去のパーティーの亡霊だよ
8:22	JENNY, WHY DID YOU WANT TO MEET HERE? WELL, I'VE BEEN THINKING--	ジェニー、なぜここで会おうと思ったの？考えたんだけど...
8:26	WHAT'S THE ONE THING THAT NO ONE IN OUR GROUP HAS,	私たちのグループの誰もが持っていないものは何だろう？
8:29	I MEAN, NOT EVEN BLAIR? COMPASSION?	ブレアでさえも？思いやり？
8:31	NO, A BOYFRIEND. YOU KNOW, IF I'M GONNA MAKE IT TO QUEEN,	いや、彼氏だな クイーンになるには-
8:34	I NEED A KING. QUEEN ELIZABETH NEVER HAD A BOYFRIEND.	王様が必要だわ エリザベス女王には ボーイフレンドはいなかった
8:37	BUT SHE ONLY HAD THE SPANISH TO CONQUER, AND I HAVE BLAIR WALDORF. LET'S TALK QUALIFICATIONS.	彼女はスペインを征服しただけだ 私にはブレア・ウォルドーフがいる 資格の話しましょう。
8:42	HE HAS TO BE CUTE, BUT NOT FULL OF HIMSELF.	彼はキュートでありながら 自信過剰ではないこと
8:45	HE HAS TO BE FROM THE RIGHT KIND OF FAMILY...	彼は適切な家族の出身でなければならない...
8:49	UGH, BUT NOT DISGUSTING. (giggles)	うーん、でも嫌な感じではない。(苦笑)
8:59	I'M SO SORRY. ARE YOU OKAY?	申し訳ありません。大丈夫ですか？
9:02	YEAH, UH, MY LUNCH ISN'T, THOUGH.	ええ、ええと、私のランチはそうではありませんが。
9:05	OH, LINUS.	ああ、ライナス。
9:06	LET ME GIVE YOU... MY LAST DOLLAR.	あなたに... 私の最後の1ドルを。
9:10	OH, I COULDN'T. YOU SHOULDN'T BE WALKING THE STREETS WITH NO MONEY.	ああ、無理だよ。お金がないのに街を歩いてはいけません。
9:14	LET'S JUST SETTLE FOR AN I.O.U. THEN.	じゃあ、I.O.U.で解決しましょうよ。
9:17	IT'S JUST A HOT DOG.	ただのホットドッグだよ
9:19	THAT WAS JUST MY EXCUSE TO GIVE THIS TO YOU.	これを渡すための口実だったんだ
9:22	HERE'S MY NUMBER.	これが俺の番号だ
9:24	THANK YOU.	ありがとうございます
9:27	I MEAN, IT'S FINE.	つまり、いいんです。
9:28	I MEAN, I'M REALLY NOT EVEN THAT HUNGRY.	お腹も空いていないしね
9:40	WHAT ARE YOU DOING? HE'S GORGEOUS.	何をしているの？きれいな人だね
9:42	HE'S A DOG WALKER. I NEED A KING, NOT A JESTER.	彼は犬の散歩をしている 私に必要なのは王様であって 道化師ではないわ
9:47	(sighs) COME ON. LET'S GO LURK OUTSIDE DALTON.	さあ、行こう ダルトンの外に潜りに行こうぜ
9:57	HEY. VANESSA.	ヘイ！ヴァネッサよ
9:59	YOU'RE NATE, RIGHT? YOU PLAY A VERY SMALL BUT CRUCIAL ROLE	君がネイトだね？あなたは私のビデオプロジェクトで 非常に小さいが重要な役割を果たしている 私のビデオプロジェクトで ああ、そうだったわね。
10:02	IN MY VIDEO PROJECT. OH, THAT'S RIGHT.	ビデオカメラを持ってダンに付きまわっていたのを覚えています。ヘイ、ネイト。
10:04	I REMEMBER YOU FOLLOWING DAN AROUND WITH YOUR VIDEO CAMERA. HEY, NATE.	ここで何してるんだ？コーヒーが美味しいのは知ってるが...
10:08	WHAT ARE YOU DOING HERE? I MEAN, I KNOW THE COFFEE'S GOOD...	

10:10 SINCE I'VE TAKEN EVERY S.A.T. PREP AND
REVIEW CLASS
10:13 IN THE FIVE BOROUGHES, I FIGURED WHY NOT
PAY IT FORWARD? SO--SO YOU DON'T NEED
THESE?
10:16 YOU KNOW, I'VE ACTUALLY ALREADY TAKEN
IT. MY PARENTS DON'T WANT ME GOING TO
U.S.C.,
10:20 SO I HAD TO MAKE SURE MY SCORES WERE GOOD
ENOUGH
10:22 TO GET IN WITHOUT THEIR HELP, WHICH,
THANKS TO THESE BOOKS,
10:25 THEY WERE, SO I'M DONE. WHILE WE ALL LOVE
HEARING ABOUT THE STRUGGLES OF THE IDLE
RICH,
10:28 DAN'S GOT A FINE TUTOR RIGHT HERE.
10:30 I ACE EVERY PRACTICE TEST I TAKE,
SO WE DON'T NEED YOUR HAND-ME-DOWNS. UM,
10:32 YOU KNOW WHAT? TH--THIS IS ACTUALLY
PRETTY GOOD.
10:36 THIS LOOKS GOOD. THANK YOU. IS THERE A
REASON YOU INSIST
10:38 ON LOOKING SO DESPERATE AND NEEDY? SHE'S
BEEN LIKE THAT SINCE WE WERE KIDS--
10:41 VENOMOUS WITHOUT PROVOCATION. IT'S
BETTER THAN BEING A CHARITY CASE.
10:43 SHE'S RUDE, TOO. I SEE THAT.
10:45 YEAH. WELL, I GOTTA GET GOING,
10:48 BUT I HOPE THESE ARE USEFUL.
10:54 WHAT?
10:55 THEY'RE--HEY, EVERY LITTLE BIT HELPS.
(Serena) IS THIS REALLY THE BEST PLACE
11:15 FOR US TO TALK?
11:18 YOU OF ALL PEOPLE KNOW NOTHING GETS ME
TALKING LIKE A COSMO.
11:26 A LOT HAS CHANGED SINCE WE USED TO HANG
OUT, GEORGIE.
11:29 I KNOW. I GET IT. NO, YOU DON'T GET IT, OR
YOU WOULDN'T HAVE SENT ME
11:32 ALL THOSE SO-CALLED GIFTS IN THE FIRST
PLACE.
11:35 OH, COME ON, SWEETIE. THOSE WERE FUNNY.
11:37 GET OVER YOURSELF. I WAS JUST TRYING TO
MAKE YOU LAUGH.
11:41 HOW ABOUT THIS-- HOW ABOUT FOR ONE NIGHT,
11:43 WE HANG OUT LIKE OLD TIMES, BUT UNLIKE
OLD TIMES,
11:46 I WON'T GET OUT OF CONTROL, UNLESS YOU
WANT ME TO.
11:47 I MEAN, I CAN TOTALLY GET OUT--

S.A.T.の予習・復習クラスを全て受講してから
5つの区のS.A.T.予備校と復習クラスを全て受講
したから、それを還元しようと思ったんだ。じゃあ
これは必要ないのか？
実はもう受けたんだけどね 両親は私が大学に行く
ことを望んでいません。
だから両親の助けなしで入学できるように自分のス
コアが
親の助けがなくても入学できるようにスコアを確認
する必要があったんですが、この本のおかげで
この本のおかげで、それができたので、私は合格し
ました。怠け者の金持ちの苦労話を聞くのは好きだ
が
ダンはこちらで立派な家庭教師を得たのです。
模擬試験では毎回エースを取っています。
だから、あなたのお下がりが必要ありません。あの
さあ... これはかなりいいですね。
いいじゃないですか ありがとうございます。何か
理由があるのか？
そんな必死な顔をしている理由は？彼女は子供の頃
からそうだった...
挑発に乗らず毒を吐く 施しを受けるよりはマシだ
よ
彼女も失礼な奴だ。私はそれを見ている。
そうですね。さて、そろそろ行かなければなりませ
ん。
お役に立てれば幸いです。
何が？
少しでも役に立てればいいけど
(セレナ)ここは本当に私たちが話すのに最適な場
所なの？
あなたは私がコスモのように話すことができないこ
とを知っています。
昔とはずいぶん変わったわね、ジョージイ
わかってます。わかってるよ。いや、わかってない
なら、最初にあんないわゆるプレゼントを
そもそも、あんなにたくさんのプレゼントを送って
こないでしょ。
勘弁してよ、あなた。あれは面白かったよ。
自分のことは棚に上げて 君を笑わせようとしただ
けだよ
どうだろう、一晩だけでもいいんだ。
昔のように付き合おう でも昔とは違うんだ
あなたが望まない限り、私は暴走しません。
つまり、私は完全に暴走できる...

11:49	NO, OKAY. I-I WON'T GET OUT OF CONTROL,	わかったよ 私は暴走しません。
11:51	AND I TOTALLY RESPECT THAT.	私はそれを完全に尊重します。
11:53	PLEASE STOP ME ANY TIME YOU FEEL LIKE ANSWERING.	答えたくなったら、いつでも私を止めてください。
11:56	ANY... TIME. COME ON.	いつでも... いつでも。いいじゃないか
12:02	ONE DRINK, BUT ONLY ONE.	一杯だけ、一杯だけ
12:05	(clink) (laughs) CHEERS.	乾杯
12:13	WHERE ARE ALL THE TUTORS?	家庭教師はどうした？
12:15	AND THE MASSEUSES? AND THE SMOOTHIES?	マッサージ師は？スムージーは？
12:17	ALL THAT I HAVE PROMISED YOU IS WAITING.	約束したものはすべて待っています。
12:19	AND WHILE IT GIVES ME GREAT PLEASURE	そして、私たちがS.A.S.を越えたことを考えると、
12:21	TO THINK OF US CROSSING THAT S.A.T.	大きな喜びを感じます。
12:25	FINISH LINE TOGETHER,	一緒にS.A.T.のゴールを踏むことを考えると、とて
12:25	BEFORE THE RACE CAN BEGIN,	も楽しいです。
12:30	NELLY YUKI, TOP IN OUR CLASS, SUMMER	レースが始まる前に
12:30	SCHOOLED AT THE SORBONNE.	首席のネリー・ユキよ 夏はソルボンヌへ
12:34	LOTS OF PEOPLE DO SUMMER AT SORBONNE,	多くの人がソルボンヌで夏休みを過ごします、私も
12:34	INCLUDING ME.	含めて。
12:37	TRUE. PENELOPE, YOU MAY BE A NATIONAL	その通りです。ペネロペ、あなたは国家有功者かも
12:37	MERIT SCHOLAR,	しれません。
12:40	BUT NELLY YUKI IS A MERIT SCHOLAR...	しかし、ネリーユキは優秀な学者です...
12:42	(mouse button clicks) A PEABODY SCHOLAR	(マウスボタンをクリック)ピーボディー奨学生
12:45	AND AN INTEL SCIENCE TALENT SEARCH	そして、インテル・サイエンス・タレント・サーチ
12:45	FINALIST.	の最終選考者
12:47	ISABEL, YOU'RE A CONCERT PIANIST,	イサベル、君はコンサートピアニストだ。
12:50	BUT ITZHAK PERLMAN HIMSELF GAVE NELLY	しかし、イツァーク・パールマンは、ネリーに最初
12:50	HER VERY FIRST VIOLIN.	のバイオリンを与えました。
12:53	HAZEL...	ヘイゼル...
12:55	YOU'RE JUST ALONG FOR THE RIDE, 'KAY?	ヘイゼル...あなたは、ただ乗り物に乗っているだけ
12:57	(scoffs) BUT IF ANY OF US WANTS TO LIVE	なのよ、ね？
12:57	OUT OUR COLLEGE DREAMS,	(しかし、私たちの誰もが大学での夢を実現したい
13:01	WE HAVE TO FIND NELLY YUKI'S WEAKNESS	と思っているなら、ネリー・ユキを見つけなければ
13:03	AND EXPLOIT IT.	なりません。
13:05	SO WHAT'S IT GONNA BE-- AROMATHERAPY OR	ネリーユキの弱点を見つけて、それを利用しなければ
13:05	ANNIHILATION?	なりません。
13:11	WHAT'S THE PLAN?	それを利用するのです。
13:11	(Georgina) IT WAS, LIKE, THE WORST THING	さて、どうするか.....アロマテラピーか、全滅か？
13:22	EVER, AND THEN--AND THEN, DO YOU	どうするんだ？
13:22	REMEMBER?	それは、まるで史上最悪の出来事のようなのでした、そ
13:26	DO YOU REMEMBER WHEN WE RAN OUT OF MONEY?	して、その後...覚えていますか？
13:29	AND THEN I HAD TO FLASH THE BARTENDER	お金が無くなった時のことを 覚えていますか？
13:32	'CAUSE WE RAN OUT OF MONEY. (laughs)	バーテンダーを殴ったのよ
13:32	WAIT, WAIT. OH, MY GOD.	やだ 思い出した“別人ごっこ”をしたわ
13:35	REMEMBER WHEN WE WERE SAVANNAH AND	私たちがサバンナとスベトラーナだった頃を覚えて
13:35	SVETLANA? OH, SAVANNAH.	いますか？
13:36	(both) SAVANNAH!	“サバンナ”!

13:38	I TOTALLY FORGOT ABOUT SAVANNAH AND SVETLANA. SVETLANA.	私はSavannahとSvetlanaのことをすっかり忘れていました。SVETLANA.
13:42	WAIT, NO, I THINK WE WERE TIFFANY AND ANGEL THAT NIGHT.	待って、いや、あの夜、私たちはティファニーとエンジェルだったと思うわ。
13:45	(both laugh) OH, YOU COULD TALK ME INTO ANYTHING.	(二人とも笑う) ああ、あなたは私に何でも話してしまうのね。
13:49	HEY, LADIES, CAN I, UH, GET YOU GUYS ANOTHER ROUND?	お嬢さん方、もう一杯どうですか？
13:51	OOH. NO, THANK YOU.	ああ いいえ、ありがとうございます。
13:54	(Italian accent) MY AMERICAN GIRLFRIEND, SO UPTIGHT. THEY THINK THE DRINK LEAD TO THE SEX.	(イタリア訛り) 私のアメリカ人のガールフレンドは、とても興奮していました。お酒がきっかけでセックスしたと思ってる
13:59	(Southern accent) NO, NO, NO, I WASN'T BEING RUDE.	(南部訛り) いやいやいや、失礼なことはしていませんよ。
14:02	I JUST DIDN'T WANT TO TAKE ANYTHING	ただ、何も取りたくなかったんだ
14:04	IF I COULDN'T OFFER ANYTHING IN RETURN.	何の見返りもないなら、何も取りたくなかったんだ。
14:06	WE'D BE HAPPY WITH JUST ONE DANCE.	私たちは、ただ1回のダンスで満足します。
14:08	AW. AW. I'M AFRAID I HAVE TWO LEFT FEET.	私は左足が2本あるように思います。
14:11	AW, THIS IS WHAT IS THE PRACTICE FOR. COME ON, LADY.	そのための練習なのよ さあ、お嬢さん。
14:14	(both) OPA!	“オパ”!
14:17	WHO IS THAT?	あれは誰?
14:20	UM, NO ONE. UH, THANK YOU FOR CALLING BACK.	誰でもないわ お電話ありがとうございました。
14:23	AHH! NADINE THE BEAUTY QUEEN. HOW CAN I HELP YOU?	ああ！ナディーン・ザ・ビューティ・クイーン どうされました？
14:25	(man) I don't have time for this.	時間がありません。
14:27	Do you want 1 or 2 G's?	Gが1枚か2枚欲しいんですか？
14:29	CAN YOU JUST GIVE IT-- SOME DEALER YOU KNOW?	売人に渡してくれないか？
14:31	I DIDN'T REALIZE I BROUGHT MY GRANDMOTHER.	祖母を連れてきたのを忘れていました。
14:34	I HAVE TO GO.	もう行かなくちゃ。
14:38	HEY, COME HERE.	ねえ、来てよ。
14:45	I'M SO STUPID, SO, SO, SO, SO STUPID.	俺はバカだ バカだ バカだ バカだ
14:48	YOU DON'T SOUND STUPID. YOU SOUND DRUNK.	あなたはバカじゃないわ 酔っ払っているようだな
14:50	WHAT HAVE YOU BEEN INTO?	何に夢中になっているの？
14:52	GEORGINA.	ジョージーナよ
14:54	GOOD NEWS IS, SHE DOESN'T WANT ANYTHING EXCEPT TO PARTY. BAD NEWS IS, I PARTIED.	良いニュースは 彼女はパーティー以外 何も望んでないってこと 悪いことに私はパーティーに参加した
14:59	CARE TO PAINT A PICTURE? DOES THIS PARTY REQUIRE CLOTHES?	絵を描こうか？このパーティーは服が必要ですか？
15:03	I'M SUPPOSED TO BE AT DAN'S STUDYING. I CALLED TO TELL HIM I'D BE LATE,	ダンのところで勉強しているはずなのに 遅れるって電話したんだけど
15:07	BUT NOT THIS LATE. I-I JUST HAVE TO CALL HIM AND SAY--	遅れるって電話したんだけど、こんなに遅くなるとは思わなかった。彼に電話して言わないと・・・
15:10	THAT INSTEAD OF STUDYING WITH HIM,	ダンと勉強しないで
15:12	YOU'RE OUT WITH YOUR OLD PAL GEORGINA.	昔からの友達のジョルジーナと出かけていると。

15:14	No. I don't want him to know she exists.	いや 彼女の存在を 彼に知られたくない
15:17	MY MOM, BLAIR, EVEN YOU CAN'T STAND HER. DAN OF ALL PEOPLE CANNOT KNOW GEORGIE.	私の母、ブレア、あなたでさえ彼女に耐えられな い。全ての人の中でダンはジョルジーを知ることが できません。
15:23	CAN YOU HELP ME?	助けてくれますか？
15:25	SAY YOU NEED ME.	私が必要だと言ってください。
15:27	CHUCK! HEARING YOU SCREAM MY NAME IS MORE THAN	チャック！
15:28	ENOUGH. I'LL TAKE CARE OF IT AND PICK YOU UP IN TEN.	あなたが私の名前を叫ぶのを聞くだけで十分です。 任せて10分後に迎えに行くよ。
15:38	HEY, I'VE BEEN WONDERING WHERE YOU WERE. YOU MEAN ALL OF YOUR LIFE?	ねえ、あなたがどこにいたのか気になってたのよ 人生の中でずっとってこと？
15:42	UH, DON'T TAKE THIS THE WRONG WAY, SERENA,	悪く取らないでくれ、セレナ
15:44	BUT YOU SOUND JUST LIKE THIS JACKASS WE KNOW. SERENA HAS FOOD POISONING.	誤解しないで欲しいが、君は我々が知っているこの 馬鹿者にそっくりだ。セレナは食中毒です。
15:47	She's too sick to come to your playdate. PUT HER ON THE PHONE.	プレイデートに来れないほどの病気だ。電話に出し なさいよ
15:51	THE BATHROOM DOESN'T GET RECEPTION.	トイレは電波が届かない
15:54	SOMEHOW I DON'T BELIEVE YOU. And I'd like to say I'm a little glad about that,	なぜか信じられません。それはそれで嬉しいことな んだけど。
15:58	BUT MY POOR, SICK SISTER HAS ASKED FOR MY ASSISTANCE	病気の妹に助けを求められたので
16:01	in the matter, so I'll leave it at this--	このままでは...
16:04	She's not coming. Don't try calling.	彼女は来ない。電話しないでください
16:06	HUMPHREY, ALWAYS A PLEASURE.	以上だ
16:23	I'M GONNA HAVE TO CALL YOU BACK. HEY. BEAUTIFUL DAY YOU'RE RUINING, ISN'T IT?	掛け直さないといけないな ヘイ。
16:26	DO ME A FAVOR, PLEASE, AND LEAVE SERENA ALONE.	せっかくのいい日が台無しだな お願いだからセレ ナには手を出さないでくれ
16:30	IT WAS SERENA I WAS DOING A FAVOR FOR.	セレナのためにやったんだよ
16:32	ALL I KNOW IS BEFORE SPRING BREAK, EVERYTHING WAS GREAT. IT WAS GOOD.	知っているのは、春休み前のことだ。
16:34	NOW BREAK'S OVER, SHE'S NOT QUITE HERSELF,	すべてが素晴らしかった 良かったんだけどね
16:37	AND I'M--I'M TRYING TO THINK, WHAT HAS CHANGED IN HER LIFE? (snaps fingers)	春休みが終わった今、彼女は自分を見失っている。 彼女の人生に何か変化があったのかと考えています (指を鳴らす)
16:42	OH, THE BASS FAMILY MOVED INTO IT.	ああ、ベース一家が引っ越してきたんだよ。
16:46	HEY. HEY, HOW YOU FEELING?	お待たせしました。気分はどうだ？
16:48	GOOD. MY MIGRAINE'S GONE.	いいですよ。偏頭痛が治ったよ
16:50	MIGRAINE? I THOUGHT YOU HAD FOOD POISONING.	偏頭痛？食中毒かと思ったよ。
16:53	YEAH, THAT CAME AFTER.	ああ、それは後だ
16:55	WHAT EXACTLY HAPPENED LAST NIGHT?	昨夜は何があったの？
16:58	I ALREADY TOLD HIM.	彼には話しました
16:59	I'M ASKING YOU.	あなたに聞いているのよ
17:02	WELL, I GOT FOOD POISONING, AND THEN CHUCK HELPED ME OUT.	食中毒になって、チャックが助けてくれたんだ
17:05	OKAY, WHERE EXACTLY DID YOU EAT	どこで何を食べたの？
17:08	THAT YOU GOT THIS KILLER FOOD POISONING MIGRAINE? CAN WE DROP THE INTERROGATION?	この殺人的な食中毒の偏頭痛になったのか？尋問は やめてくれないか？

17:11	AS SOON AS YOU TELL ME WHERE MY GIRLFRIEND IS. I'M RIGHT HERE WITH YOU.	俺の彼女の居場所を教えてください 私はここにいますよ
17:18	LOOK, I-I GOTTA GO TO CLASS. I CAN'T-- I CAN'T DO THIS.	授業に出ないといけないんだ できない...こんなことできないよ
17:25	THIS IS EXACTLY WHY I DIDN'T WANT HER TO COME BACK. SHE'S BEEN BACK A DAY ALREADY AND LOOK WHAT'S HAPPENING.	だから戻ってきて欲しくなかったんだよ 戻ってきて1日でこのザマだよ
17:31	IF IT'S REALLY THAT BAD,	そんなに悪いことなら
17:33	WHY DON'T YOU JUST TELL HIM ABOUT HER?	なぜ彼に彼女の話を話さないんだ?
17:36	I CAN'T. I'LL SEE YOU LATER.	できないよ。また後でね。
17:39	(Nelly) LOOK, I'M NOT STUPID. I KNOW YOU'RE NOT REALLY INTERESTED	いいかい、僕はバカじゃないよ。あなたが本当に興味がないのはわかってるのよ
17:43	IN HOW MY FAMILY OWNS HALF OF TriBeCa. OF COURSE WE'RE INTERESTED.	私の家族がトライベッカの半分を所有していることにはもちろん、興味はあるさ。
17:46	YOU'RE THE NEWEST MEMBER OF OUR LITTLE CLUB. WHICH IS ONLY FOR THE SMARTEST GIRLS OF THE JUNIOR CLASS.	あなたは私たちの小さなクラブの新しいメンバーです。ジュニアクラスの中でも特に頭の良い子だけが所属するクラブです。
17:50	OUR JUNIOR CLASS ONLY HAS 30 GIRLS. WE'RE ALREADY AN ELITE CLUB. CAN I GO NOW?	うちのジュニアクラスは30人しかいないのよ 私たちはすでにエリートクラブよ もう行ってもいい?
17:55	YOU WHAT WOULD BE HOT? YOU, US AT G SPA. I DON'T DRINK.	何がいいって? 君と僕らのGスパ 私、お酒飲めないんです。
17:59	SAKS FIFTH? HATE SHOPPING.	買い物? 嫌い ヨーグルト?
18:01	YOGURT ON THE STEPS? LACTOSE-INTOLERANT.	階段でヨーグルト? 乳酸菌が苦手なんだ 友達は欲しくないわ
18:04	LOOK, I REALLY DON'T WANT ANY FRIENDS.	一人になりたいだけなの
18:07	ALL I WANT IS TO BE ALONE AND TO NEVER LISTEN TO FLO RIDA EVER AGAIN. WHAT HAPPENED? A LITTLE BACKSTAGE HIT IT AND QUIT IT?	そして二度とフロー・ライダーを聴かないことです。何があったんだ? 舞台裏でちょっとしたことがあって、それでやめてしまった?
18:10	WHAT? NO, MY BOYFRIEND BROKE UP WITH ME AT A FLO RIDA CONCERT.	何? いいえ、私の彼氏はflo ridaのコンサートで私と別れたのです。
18:13	ONE MINUTE WE WERE WAVING OUR HANDS IN THE AIR	ある時、私たちは手を振っていました。
18:24	(beeping)	(ビーブ音)
18:27	(Elise) SINCE THE DALTON GUYS WERE A BUST,	ダルトン兄弟は失敗だったわね
18:29	HOW ABOUT COLLEGIATE? THE BOYS' LACROSSE TEAM IS WORKING OUT JUST AROUND...	大学ではどう? 男子ラクロスチームの練習場は...
18:34	JENNY, LOOK.	ジェニー 見て
18:36	(scoffs) WHAT DID I TELL YOU ABOUT THAT DOG WALKER? THERE ARE NO KINGS ON craigslist.	あの犬の散歩者のことは言ってなかったっけ? "クレイグリスト"に王様はいないわ
18:42	BUT I DON'T THINK HE'S THE WALKER. I THINK HE'S THE OWNER.	でも彼は犬の散歩者ではないと思う 飼い主だと思います。
18:49	I SPY MY KING.	王様を見つけたかも
18:57	HI. (laughs)	ハイ。(笑)
18:58	HI. HOW HAVE YOU BEEN?	ハイ。お元気でしたか?
19:16	♪ ON MY ELEVATOR, GET IT UP ♪ OH, GOD. NOT THAT SONG.	その曲はやめて
19:21	NELLY YUKI, WHAT'S WRONG? IT'S LIKE IT'S HAPPENING ALL OVER AGAIN.	ネリーユキ、どうしたの? 同じことが繰り返されているようだよ

19:24	THAT SONG JUST REMINDS ME OF MY BOYFRIEND...	その曲を聴くと 彼氏を思い出すの...
19:26	(music stops, beep) MY EX-BOYFRIEND, I SHOULD SAY.	私の元カレを思い出すの...
19:29	OH, NO. DID HE DUMP YOU? (gasps) THAT'S HORRIBLE.	あら、そうなの。彼に捨てられたの？それはひどいわね。
19:33	W-W-WHAT WAS HIS NAME? BRAD? BILL?	名前は？ ブラッド？ ビル？
19:35	TODD... JANSEN.	トッド・ジャンセン
19:39	THERE'S NOTHING LIKE THE FRESH, SHARP PAIN OF A BREAKUP.	別れた時の新鮮で鋭い痛みは何物にも変えがたいものです。
19:42	BELIEVE ME, I'VE HAD MY FAIR SHARE OF HEARTACHE,	信じてください、私も心の痛みを経験しました
19:45	BUT THIS IS ABOUT YOU.	でもこれは君のことだ
19:47	TONIGHT YOU'RE GONNA COME OVER TO MY HOUSE,	今夜、俺の家に来てくれ。
19:50	AND JUST CRY TILL YOU GET IT ALL OUT OF YOUR SYSTEM. I CAN'T. I HAVE TO BE FOCUSED TOMORROW.	全てを吐き出すまで泣くんだ 無理だよ 明日は集中しないと
19:52	YOU CAN'T FOCUS WHEN SOMETHING'S ON YOUR MIND,	気になることがあると集中できない。
19:55	NOW CAN YOU? COME, COME, COME. TELL ME ALL ABOUT IT.	そうだろ？ さあ、さあ、来てください。全部話してよ
20:08	I GUESS I'LL JUST TAKE THE CHECK, PLEASE. OKAY.	小切手をお願いします。OKAY。
20:11	HEY, HOLD THAT, WILL YA?	ちょっと待ってくれないか？
20:13	DAYLIGHT SAVINGS MOVED TO MARCH. MAYBE NO ONE TOLD YOU. I KNOW I'M LATE.	サマータイムが3月に変更になりました。誰も教えてくれなかったのかな？遅れてるのは分かってるよ
20:16	COFFEE, NATE?	コーヒーは？ネイト
20:18	YEAH, THANKS, CORA.	ああ、ありがとう、コーラ
20:20	YOU TWO KNOW EACH OTHER? I'VE BEEN HERE BEFORE.	2人は知り合いなの？前に来たことがある
20:23	ARE YOU TELLING ME YOU COME ALL THE WAY TO BROOKLYN	わざわざブルックリンに来たのか？
20:26	FOR GREEK FOOD? WELL, WHEN I'M IN BROOKLYN, I LIKE TO COME HERE, YES.	ギリシャ料理のために？ブルックリンにいる時はここに来るのが好きだよ
20:29	'CAUSE YOU'RE IN BROOKLYN ALL THE TIME.	君はいつもブルックリンにいるからね
20:31	WELL, MY--MY FATHER'S IN REHAB A COUPLE BLOCKS AWAY,	私の父は2ブロック先でリハビリをしています。
20:34	AND, UH, WHICH, BY THE WAY, IS WHY I'M LATE. I WAS...	それで...それで遅れたんだけど 私は...
20:38	VISITING HOURS... I'M SORRY. I DIDN'T MEAN TO--	面会時間... 申し訳ありません わざとじゃないんだ...
20:40	NO. I MEAN, IT'S NOT LIKE IT'S SOME BIG SECRET.	いいえ 大した秘密ではないんだけどね
20:43	IT WAS ON THE FRONT PAGE OF EVERY NEWSPAPER IN THE CITY.	街中の新聞の一面に載ったんだから
20:46	I GUESS IT WAS, YEAH.	そうだったわね
20:48	SOMETIMES AFTER I'M DONE SEEING HIM,	彼との関係が終わっても
20:50	I'M NOT READY TO GO BACK AND SEE MY MOM JUST YET,	まだ母に会いに行く準備ができていない。
20:53	SO I COME HERE AND I SIT AND JUST, UH...	だからここに来て座って...
20:56	THINK ABOUT HOW HARD IT IS	どれだけ難しいか考える

20:58	TO KNOW WHOSE SIDE YOU'RE SUPPOSED TO BE ON,	自分が誰の味方なのかを知ることは難しい
21:04	CONFESSION... I READ ONE OF YOUR PRACTICE ESSAYS.	告白するよ... あなたの練習用エッセイを読みました。
21:08	YOU LEFT IT IN A BOOK THAT YOU GAVE DAN,	ダンにあげた本に書いてありました
21:12	AND THAT'S WHY I CALLED YOU-- TO APOLOGIZE.	だから謝りたくて電話したの
21:18	WHY?	なぜ?
21:20	BECAUSE... I JUDGED THE COVER,	それは... 表紙を見て判断しました。
21:24	BUT NOW THAT I'VE READ THE BOOK,	でも、その本を読んでみたら
21:26	I FIGURED YOU WERE OWED SOME APOLOGETIC SOUVLAKI, AT THE VERY LEAST.	少なくとも謝罪のスブラキは必要だと思ったのよ
21:38	HEY, GEORGIE. IT WAS GOOD TO SEE YOU LAST NIGHT.	やあ、ジョージィ。昨晩は会えてよかったわ
21:41	WHEN DID YOU SAY YOU WERE GOING BACK TO BELGIUM?	いつベルギーに戻ると言ったの?
21:44	UH, SWITZERLAND, ACTUALLY,	ええと、実はスイスなんだ
21:46	and I'm supposed to leave tomorrow,	明日出発する予定なんだ
21:47	BUT I'M NOT GOING UNTIL I GET A CHANCE	でも 機会があるまで行かないよ
21:49	TO MAKE IT UP TO YOU FIRST. OH, NOTHING TO MAKE UP. I HAD FUN.	仲直りするまで行かないよ 仲直りも何もないよ 楽しかったよ
21:52	No, you didn't. I mean, until after you left,	いや、そうじゃない。あなたが帰った後までは
21:55	I don't think I really heard what you were saying.	あなたが何を言っているのか、よく聞こえなかったと思います。
21:58	I--I DIDN'T GET IT. YOU'VE REALLY CHANGED.	私には理解できなかった。あなたは本当に変わりましたね。
22:00	YEAH, I HAVE.	ああ、そうだね。
22:02	I DON'T MEAN TO SOUND CORNY, BUT... IT'S A REAL INSPIRATION TO ME.	下品な言い方かもしれませんが...私には本当に刺激になっています。
22:07	REALLY?	本当に?
22:08	I MEAN, LOOK, I'VE ALWAYS THOUGHT THAT I AM WHO I'M GOING TO BE FOR THE REST OF MY LIFE,	私はいつも、自分はこのからの人生を歩いていく人間だと思っています。
22:13	AND EVEN THOSE TIMES WHEN I MAYBE DON'T LIKE MYSELF,	自分が好きになれない時でさえもね。
22:17	WELL... YOU CAN'T DECIDE TO BE SOMEBODY ELSE.	別の人間になるうとは思わないでしょ?
22:21	NO, YOU CAN. YEAH, LISTEN, LET'S HAVE DINNER.	いや、できるさ。そうだ、夕食を食べよう。
22:25	I--I mean, I want to hear about your life,	君の人生について聞きたいんだ
22:27	AND IF YOU CAN CHANGE, MAYBE THERE'S HOPE FOR ME, TOO.	あなたが変われるなら 私にも希望があるかもしれない
22:31	NO, I--I HAVE TO STUDY. I HAVE S.A.T.s IN THE MORNING.	いいえ、私は勉強しなければなりません。朝は勉強があるのよ
22:34	It'll just be an hour. We can time it. I promise.	1時間でいいよ 時間は調整できるわ 約束するよ
22:36	THE HARDEST DRUG ON THE TABLE WILL BE... PERRIER.	クスリはなし 刺激物はペリエだけ
22:39	SPOTTED-- SERENA VAN DER WOODSEN BEING GIVEN A REAL LIFE MULTIPLE CHOICE QUESTION--	セリーナ・ヴァン・デル・ウッドセンが現実の複数選択問題を与えられています...

22:44	A--GO HOME AND STUDY,	"a "は家に帰って勉強する
22:47	B--GET A GOOD NIGHT'S SLEEP,	"b "はよく寝ること
22:50	C--CALL YOUR BOYFRIEND	"C" ボーイフレンドに電話する
22:52	OR "D"...	D」...
22:56	AN HOUR.	1時間。
22:57	NONE OF THE ABOVE.	上記のどれでもない。
22:59	GOOD.	いいですね。
23:00	HOPE THAT WASN'T THE WRONG ANSWER, S.	不正解でないことを祈るよ、S。このテストは曲線
	THIS TEST DOESN'T GRADE ON A CURVE.	で採点しないからね。
23:10	LOOKS LIKE "SPACIOUS." WHAT DOES IT	“広々とした”だけ
	MEAN? ROOMY.	
23:12	OH, YEAH.	ああ、そうだね。
23:14	CAPTIOUS. (sighs) LOOKS LIKE...	次は“captious”？ ええと…
23:18	THAT LOOKS LIKE "CAPACIOUS."	スペルが似てるな
23:19	OH. I CAN'T CONCENTRATE.	ああ... 集中できません。
23:22	SOUND OF YOUR OWN VOICE DISTRACTING YOU?	自分の声が気になる？
23:24	NO. IT'S, UH, SERENA, ACTUALLY.	いいえ いや、実はセレナなんだ。
23:27	WE HAD AN ARGUMENT.	喧嘩したの
23:31	LOOK IT. TRIG IDENTITIES ARE MEMORIZED,	見るよ 三角関係は暗記した ラテン語は復活した 文
	MY LATIN IS RESURRECTED, AND MY LIT	学論文も完成した
	PAPER'S FINISHED.	
23:35	IMPRESSIVE. MM-HMM.	感動的だ
23:37	HUH. SEEING AS YOU'VE RETURNED THE	ハア... バレンティノを返品して 10時間のボランテ
	VALENTINO, AND YOU'VE LOGGED TEN HOURS	ィア活動をして
	OF VOLUNTEER WORK	
23:42	WITH BETTY AT THE SHOP...	ベティと一緒に店に行って...
23:44	I'M NOT GROUNDED ANYMORE? I HAVE	私はもう外出禁止ではないの？君に渡したいものが
	SOMETHING FOR YOU.	あるんだ
23:49	NO WAY!	とんでもない！
23:53	OH! IT'S NOT EXACTLY THE SAME AS THE ONE	オウ！君が質に入れたものとは全く同じではない
	YOU PAWNED, BUT...	が...
23:58	(squeals) THANK YOU, DAD!	ありがとう、お父さん！
24:00	YOU KNOW, JEN, NO ONE'S HAPPIER THAN ME	ジェン、これを見て喜んでいるのは私だけだ。
	TO SEE THIS.	
24:02	DO YOU KNOW HOW MUCH IT COSTS TO GET A	ファスナーを修理するのにいくらかかるか知って
	ZIPPER REPAIRED? (laughs)	る？(笑)
24:04	YEAH, I FIGURED SINCE YOU'D BE SPENDING	家にいることが多いだろうと思って.....待てよ。
	SO MUCH TIME AT HOME... WAIT. WHAT?	何？
24:07	SO I GUESS YOU'RE STILL GROUNDED. DAN.	君はまだ外出禁止なんだね。
24:10	(grunts) DAD, WAIT. I MET THIS REALLY	待ってくれよ。素敵な人に出会ったんだ。
	NICE GUY,	
24:12	AND I'M SUPPOSED TO MEET HIM IN THE PARK	明日のランチは公園で彼と会うことになっていま
	FOR LUNCH TOMORROW. WELL, GROUNDED OR	す。拘束されていようがいまいが
	NOT GROUNDED,	
24:15	YOU'RE NOT OLD ENOUGH TO DATE. IT'S NOT A	デートできる年齢ではないわね デートじゃないわ
	DATE. HE'S JUST A FRIEND.	よ。彼はただの友達だ
24:18	(Dan) WHO IS THIS GUY? YOU DON'T KNOW	(ダン) その男は誰だ？知らないだろう？彼はユニ
	HIM. HE GOES TO UNITY.	ティに通ってる
24:20	WAIT, UPPER EAST SIDE UNITY?	アッパーイーストサイド・ユニティ？正確にはアッ
	TECHNICALLY, THAT'S UPPER WEST SIDE,	パーウェストサイドだよ、父さん。
	DAD.	

24:23	HOW ARE YOU HELPING? I THOUGHT YOU WANTED TO TAKE A BREAK FROM THAT WHOLE CROWD.	どうやって手伝ってるの？人混みから離れたいんじゃないの？
24:25	WHAT "WHOLE CROWD"? THE ONE THAT MADE YOU FEEL LIKE COMPROMISING YOUR CHARACTER	"集団"って？人格を損なうように感じさせた人は
24:28	WAS A PREREQUISITE TO HANGING OUT WITH THEM. SO IT'S OKAY FOR DAN TO DATE SOMEONE RICH, THOUGH?	彼らと付き合うための前提条件でした ダンが金持ちとデートするのはいいのか？
24:31	WELL, IT'S NOT WITHOUT ITS COMPLICATIONS. BELIEVE ME.	まあ、複雑な事情がないわけではありませんが。私を信じてください
24:34	I THOUGHT YOU SAID IT WASN'T A DATE.	デートじゃないって言ってたよね？
24:43	IT WAS NICE THERE FOR A MINUTE. IT WAS.	一瞬は良かったんだけどね そうだった
24:46	HEY, S.	ヘイ、S。
24:48	I'M JUST SIPPING A GINGKO BILOBA BLENDED AND WONDERING HOW YOUR STOMACH MIGRAINE IS.	あなたの胃の偏頭痛はどうなのかなと思って、ギンコビロバブレンドを飲んでいるところよ。
24:52	CALL ME SO I DON'T WORRY.	心配しないから電話してね。
24:54	HOW YOU DOING, NELLY YUKI?	ネリーユキさんはどうですか？
24:56	(moans) MY UPPER TRAPEZIUS SEEMS TO HOLD A LOT OF SADNESS.	(うめき声) 私のトラペジウム上部には、たくさんの悲しみがあるようです。
25:04	SOMETHING TELLS ME YOU'LL BE FEELING BETTER VERY SOON...	すぐに良くなるような気がします...
25:07	ANY MINUTE.	すぐにでも
25:09	NO. I THINK I SHOULD JUST GO HOME AND STUDY.	いや 家に帰って勉強した方がいいと思うわ
25:16	UH, MR. JANSEN IS HERE TO SEE MISS YUKI.	ジャンセンさんがユキさんに会いに来たよ
25:20	TODD'S HERE?	トッドがいるの？
25:22	(whispers) DO I HAVE CUSHION FACE?	クッションフェイスになってない？
25:24	A LITTLE.	ほんの少しね
25:31	(normal voice) HELLO, TODD.	こんにちは、トッド。
25:33	HI, NELLY. BLAIR SAID IT WAS ALL RIGHT IF I CAME.	ハイ、ネリー ブレアは私が来ても大丈夫だと言ったわ
25:36	FOR A SIBERIAN GINSENG PEDI?	シベリア人参のペディキュアをしに？
25:38	NO.	いいえ
25:43	I REALLY FEEL BAD ABOUT HOW THINGS ENDED, NELL.	あの終わり方は本当に残念だよ、ネル
25:45	SO DO I.	私もよ
25:46	CAN WE TALK ABOUT IT? IN PRIVATE? OKAY.	そのことを話し合えませんか？個人的に？わかったわ
25:52	THANK YOU, B.	ありがとう、B。
25:59	LUCKY FOR US, MENTAL ACUITY AND COMMON SENSE RARELY COME IN THE SAME PACKAGE.	幸運なことに、精神的な鋭さと常識が同じパッケージに入っていることはめったにない。
26:06	OXYGEN FACIALS, ANYONE?	酸素フェイシャル、誰かいない？
26:08	NEXT TIME YOUR SISTER'S BAND IS IN TOWN,	今度、君の妹のバンドが街に来たら
26:11	I WANT FRONT ROW SEATS.	最前列の席が欲しいわ。
26:13	(laughs) YOU DON'T STRIKE ME AS A LESBIAN PUNK FAN.	(笑) あなたは私をレズビアン・パンク・ファンとは思わないでしょうね。
26:15	YOU KNOW, I AM ALMOST OFFENDED BY HOW MUCH YOU UNDERESTIMATE ME, MS. ABRAMS.	あなたが私を過小評価していることに 憤りを感じています アブラムスさん。
26:20	YOU LIKE PUNK? OH, I DIDN'T HEAR YOU SAY YOU SAID "PUNK"?	パンクが好きなの？ああ、聞こえなかったわ... 「パンク」って言ったの？
26:23	'CAUSE YOU HAD ME AT "LESBIAN."	"レズビアン" と思ってたから

26:25	(laughs) OH, RIGHT. DIDN'T SEE THAT ONE COMING.	そうだったわね そうだったのか。
26:28	HEY, TELL ME SOMETHING. YES?	ねえ、何か言ってよ。はい？
26:30	WHY DO YOU DO S.A.T. PRACTICE TESTS IF YOU'RE NOT PLANNING ON TAKING THE EXAM?	試験を受けるつもりがないのに、なぜS.A.T.の模擬試験をするのですか？
26:36	TO HELP DAN STUDY. I'M A FILMMAKER. BEST EDUCATION FOR ME IS MAKING FILMS.	ダンの勉強のためです 私は映画製作者です。私にとって最高の教育は映画をやることです
26:41	I CAN'T NEVER MET ANYONE WHO THOUGHT COLLEGE WAS OPTIONAL.	大学はオプションだと思っている人には会ったことがありません。
26:45	MY PARENTS ARE ARTISTS. MY SISTER'S A MUSICIAN.	私の両親は芸術家です。妹は音楽家です。
26:48	JUST LIKE GOING TO AN IVY IS YOUR FAMILY'S WAY,	アイビー大学に行くのがあなたの家族のやり方であるように、大学に行かないのが私のやり方です。
26:51	NOT GOING TO COLLEGE IS MINE.	大学に行かないのは私のやり方です。
26:53	THINK YOUR PARENTS WANT TO ADOPT A 17 YEAR OLD? (laughing)	あなたのご両親は17歳の子供を養子にしたいと思っていますか？(笑)
27:04	SO...	では...
27:06	I GUESS THIS IS GOOD NIGHT, THEN?	これでおやすみなさい、ということですね。
27:09	I DON'T LIVE HERE, YOU KNOW.	私はここに住んでいませんよ。
27:12	NO, I KNOW.	いや、わかってるよ。
27:14	I'M JUST GRABBING MY LAPTOP.	私はノートパソコンを持っているだけです。
27:19	DO YOU WANT TO COME INSIDE?	中に入りますか？
27:27	GOD. (laughs) IT DOES FEEL LIKE THAT DOORSTEP MOMENT.	神よ。(笑) まるで、あのドアステップの瞬間のようですね。
27:30	AND WHAT MOMENT WOULD THAT BE?	それはどんな瞬間ですか？
27:38	YEAH. THAT'S THE MOMENT.	そうですね。その瞬間ですね。
27:53	(woman) CAN I GET YOU TWO A COCKTAIL?	お二人にカクテルをお持ちしましょうか？
27:58	OH. I'M FINE WITH MY DIET COKE. THANK YOU.	ああ 私はダイエットコークで十分です。ありがとうございます
28:02	UM, YEAH, ME, TOO. THANKS.	ええと、ええ、私もです。ありがとうございます
28:06	SO... TELL ME ABOUT DAN.	それで...ダンのことを教えてください。
28:08	I DID. OH, COME ON.	話したよ ちょっと待ってよ
28:09	HIS LAST NAME AND HIS ZIP CODE? SCINTILLATING DETAILS.	苗字と郵便番号は？刺激的な内容ですね
28:13	COME ON. HE'S PART OF SERENA SECOND EDITION.	“新生セリーナ”の恋を
28:20	WELL...	さて...
28:22	I-I LIKE THE WAY I FEEL WHEN HE LOOKS AT ME.	彼が私を見る時の気持ちが好きなの
28:25	HOW?	どんな風に？
28:28	LIKE...	例えば...
28:31	LIKE I WANNA BELIEVE IN MYSELF.	自分を信じたいんだ
28:34	I-I KNOW. YOU THINK IT'S A CLICHÉ.	分かってます あなたはそれが決まり文句だと思っている。
28:38	UH, NO. NO, SWEETIE. I-I-I THINK IT'S...	ううん そんなことない
28:42	IT'S INCREDIBLE.	信じられないわ
28:43	YEAH.	そうなんだ
28:45	LOOK... I KNOW I MAY NOT BE	いいかい...僕は君の最も信頼できる友人ではないかもしれないが
28:48	YOUR MOST TRUSTED FRIEND RIGHT NOW, BUT I THINK I KNOW THE OLD YOU PRETTY WELL.	今は信頼できる友人ではないかもしれないが昔の君をよく知っているつもりだよ

28:53	YEAH, BETTER THAN, UM, ANYONE, ACTUALLY.	そう 誰よりもね
28:55	WELL, FROM WHERE I SIT, IT WOULD TAKE...	私の立場からすると...
28:59	A LOT TO BRING THAT PERSON BACK.	その人を取り戻すには
29:05	UM... I'M GONNA CALL HIM, ACTUALLY.	うーん... 彼に電話してみるよ
29:07	HE'S PRETTY NERVOUS ABOUT TOMORROW,	彼は明日のことでかなり神経質になっている。
29:09	SO I WANNA WISH HIM LUCK. SO I'LL BE BACK.	彼の幸運を祈りたいと思います。では、また来ます。
29:40	THAT WAS QUICK. YEAH, HE DIDN'T PICK UP.	早かったですね。ああ、出なかった。
29:43	OH, YOU CAN TRY HIM AGAIN LATER. YEAH.	ああ、後でまた試してみてください。そうだね
29:45	OKAY, I'D LIKE TO PROPOSE A TOAST. OKAY. (chuckles)	では、乾杯の音頭をとりたいと思います。いいですよ。(くすくす笑い)
29:49	TO THE NEW YOU.	新しいあなたに。
29:51	TO THE NEW ME.	新しい私に。
29:52	(clink) CHEERS.	(拍手) 乾杯。
30:14	OOH. YOU DON'T LOOK SO GOOD. YOU OKAY, S.?	おー。具合が悪そうですね。大丈夫かい、S君？
30:18	NO, I'M NOT OKAY.	いや、大丈夫じゃないよ
30:21	WAIT, HOW DID WE GET HERE? WHAT ARE WE DOING HERE?	待って、どうやってここに来たの？ここで何をしようとしているの？
30:24	OH, MY GOD. I'M SUPPOSED TO BE AT HUNTER COLLEGE.	何てこった・・・ハンター大学にいるはずなんだけど。
30:27	IF MEMORY SERVES, AND IT USUALLY DOES, THEY DON'T LET YOU IN IF YOU'RE LATE.	記憶が正しければ 普通はそうですが
30:31	(whispers) OH, MY GOD.	遅れると入れてもらえません(何てこった
30:36	(grunts) DO YOU WANT... FLORENTINE OR BENEDICT?	あなたは... フロレンティーヌかベネディクト？
30:40	(normal voice) WAIT. I WAS DRINKING SODA, GEORGIE.	待ってくれ 私はソーダを飲んでいたので ジョージ
30:42	YEAH, UNTIL YOU SWITCHED TO PATRÓN.	あなたがパトロンに変えるまではね
30:45	LOOK, DON'T WORRY. I CALLED LILY AND COVERED YOUR ASS. SO... YOU'RE WELCOME.	心配しないで リリーに電話して君の尻拭いをしたよ だから...どういたしまして。
30:49	NO, YOU--YOU KNEW I HAD S.A.T.s THIS MORNING.	いや、君...君は僕が今朝SOSを持っていたのを知っていたね。
30:52	WHICH IS WHY I BROUGHT YOU HERE	だから君をここに連れてきたんだ
30:54	INSTEAD OF LETTING YOU GO HOME WITH ONE OF YOUR MANY SUITORS.	多くの求婚者と一緒に帰らせる代わりにね
30:57	YOU KNOW THE GUY WITH THE IRONIC MUSTACHE?	皮肉な口ひげの男を知ってるか？
30:59	YOU TWO TOOK OVER THE DEEJAY BOOTH. WAIT, A MUSTACHE? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	ディージェイブースを占拠したのは君たちだ 待てよ、口ひげ？何を言ってるんだ？
31:03	I GUESS YOU HAVEN'T CHANGED AS MUCH AS YOU THOUGHT.	あなたは思ったよりも変わっていないようね
31:16	CHUCK? CHUCK, HEY. I'M IN TROUBLE.	チャック？チャック、ヘイ。困ったな
31:18	LOOK, I THINK I CAN STILL MAKE IT,	いいかい、僕はまだやれると思うよ
31:20	BUT PLEASE GO TO HUNTER, TRY TO KEEP THE DOORS OPEN UNTIL I GET THERE.	ハンターに行ってください 私が行くまでドアを開けておいてください
31:28	HEY!	ヘーイ！
31:34	LAST NIGHT WAS STRANGE, BUT VERY FUN.	昨日の夜は奇妙だったが、とても楽しかった。
31:37	STILL, DIDN'T WE JUST SAY GOOD-BYE, LIKE... FIVE HOURS AGO?	でも、さよならを言ったのは... 5時間前？

31:41	I'M TAKING YOU SOMEWHERE. I'M GOING SOMEWHERE--TO WORK.	君をどこかに連れて行くよ 私はどこかに行く...仕事に
31:43	GET SOMEONE TO COVER FOR YOU. I CAN'T JUST JUMP IN THE CAR WITH YOU	誰かに援護してもらえば?あなたが来たからといって一緒に車に乗り込むことは
31:47	BECAUSE YOU DECIDE TO SHOW UP. WELL, I'M NOT ASKING YOU TO.	あなたが来たからといって頼んでいるわけではないが
31:50	THIS IS A ONETIME OFFER, AND THERE'S A CLOCK TICKING.	これは一度限りの申し出であり、時計の針は動いている。
31:54	BUT...	でも...
31:58	FINE. I AM INTRIGUED.	いいわよ 興味をそそられますね。
32:12	YOU WISH YOUR BROTHER GOOD LUCK TODAY?	今日はお兄さんの幸運を祈るの?
32:14	YEAH.	そうだよ
32:20	MAY I BE EXCUSED?	失礼してもよろしいですか?
32:21	NO, YOU MAY NOT.	いや、いいよ
32:23	AND WE ARE NOT GONNA WALK AROUND THIS HOUSE ALL DAY	一日中この家の中を歩き回るのはやめましょう
32:28	(utensils clatter) FINE. YOU WANT ME TO SPEAK? I'LL SPEAK.	いいわよ 私に話してほしいの?話すよ
32:31	YOU'VE COMPLETELY AND ENTIRELY PREJUDGED THE UPPER EAST SIDE.	あなたは完全にアッパーイーストサイドを偏見しています。
32:34	MAYBE YOU SHOULDN'T SPEAK. DAD, I LEARNED MY LESSON ON MY BIRTHDAY.	喋らない方がいいんじゃない?父さん、僕は誕生日に懲りたよ
32:37	ASHER'S NOT LIKE THOSE GIRLS. HE'S DIFFERENT.	アッシャーはあの子たちとは違う 彼は違う。
32:40	I MEAN, HE'S NICE AND POLITE AND HE LIKES ANIMALS.	彼は礼儀正しくて 動物が好きなのよ
32:43	PLEASE LET ME GO TODAY?	今日は行かせてくれない?
32:47	I THOUGHT YOU'D CHANGE YOUR MIND.	気が変わるかと思ったけど
32:54	I HAVEN'T.	変わらなかった
33:04	NATE, I DON'T KNOW ABOUT THIS.	ネイト 私には分からないわ
33:07	I CAN'T. I DIDN'T EVEN STUDY.	できないわ 勉強もしなかった
33:09	YEAH, AND YOU STILL MADE GREAT SCORES	模擬試験では良い成績を残したじゃないか
33:12	ON YOUR PRACTICE TESTS.	模擬試験で高得点を出した
33:13	THAT WAS FOR FUN.	それは楽しみのためだ
33:15	LISTEN, THERE'S NOTHING WRONG WITH KEEPING YOUR OPTIONS OPEN. I DON'T THINK YOUR PARENTS ARE GONNA BE MAD AT YOU	選択肢を広げておくことは悪いことではありません。自分の道を選んだからといって、ご両親が怒ることはないでしょう。
33:22	FOR CHOOSING YOUR OWN PATH...	自分の道を選んでも...
33:31	OKAY. RIGHT NOW I'M GOING INSIDE, AND I'M NOT LOOKING BACK, OR I MIGHT CHANGE MY MIND.	そうか 今すぐ家の中に入って 振り返らないわよ できないと気が変わるかも
33:48	ROUGH NIGHT?	辛い夜だった?
33:50	YEAH, AND NOT IN A GOOD WAY.	ああ、いい意味でだよ
33:52	TODD DOESN'T WANNA GET BACK TOGETHER. (Blair and Isabel) NO?	トッドは復縁を望んでいない。(ブレアとイザベル) 違う?
33:55	BUT HE SAID...	でも彼は言った...
33:57	WE STAYED UP ALL NIGHT HAVING THE SAME CONVERSATION	一晩中、同じ会話をしていたわ
34:00	ABOUT WHY WE BROKE UP OVER AND OVER AGAIN. UNBELIEVABLE. I CAN'T BELIEVE IT. CRAZY.	なぜ別れたのか、何度も何度も同じ会話をしていたわ。信じられない。信じられないわ。クレイジーだわ。

34:03	(Isabel) DOGBOY. I'M SO SORRY. (Hazel) OH, MY GOSH. THAT'S AWFUL.	ひどいわ ひと晩中 泣き明かしたの
34:06	I GOT NO SLEEP, SPENT THE WHOLE NIGHT CRYING.	私は眠れなくて、一晩中泣いていたわ。
34:08	(sniffles) OKAY. WELL, GOOD LUCK.	そう 頑張ってね
34:15	DO YOU REALLY THINK THIS IS GONNA WORK?	本当にうまくいくと思っているの？
34:18	YES, BUT I ALSO BELIEVE IN INSURANCE.	そうだけど、保険も信じてる。
34:21	(Hazel laughs) FROM HER CALCULATOR.	彼女の計算機から。
34:23	YOU NEVER DID TELL US HOW YOU GOT TODD TO PLAY ALONG.	どうやってトッドに協力させたのか 聞いてないわね
34:26	ISABEL, WHAT ARE YOU DOING LATER TONIGHT?	イサベル 今夜は何してるの？
34:28	UH, NOT TODD. OKAY, WELL,	うーん、TODDじゃない。わかった、じゃあ。
34:29	I GUESS I'M GONNA HAVE TO COME UP WITH SOMETHING ELSE.	何か別の方法を考えないといけないわね。
34:35	DAN... WHERE'S SERENA?	ダン セリーナは？
34:37	UH, I DON'T KNOW, BUT I BET CHUCK DOES.	俺は知らんが、チャックは知ってるだろうな。
34:40	UGH. WELL, I'LL TRY TO SAVE A SEAT FOR HER. YEAH, I'LL--I'LL KEEP CALLING.	うわあ。彼女のために席を取っておくよ ああ、そうだな...電話し続けるよ
34:46	HEY, SERENA, IT'S ME-- A-A VERY WORRIED ME	やあ、セレナ、私だ...とても心配しているんだ
34:49	CONCERNED ABOUT A VERY MISSING YOU.	君がいなくなっって心配なんだ
34:51	HI. I'M SERENA VAN DER WOODSEN.	ハイ。私はセレナ・ヴァン・デル・ウッドセンよ
35:02	HOW'D YOU DO?	どうだった？
35:03	UH, NOT MY FINEST HOUR.	最高の時間ではなかったわ
35:05	I FINISHED, BUT... I KINDA HAD A LOT ON MY MIND.	終わったけど...ちょっと考え事をしていました
35:08	I'LL KEEP CALLING.	何度も電話するわ
35:13	HEY, S. IT'S B. NOW I'M REALLY WORRIED.	"S" "B" だけど 本当に心配だわ
35:16	I'M GONNA GO HOME AND CHANGE, AND THEN...	家に帰って着替えてから...
35:27	CALL ME. BYE.	電話してね。バイバイ。
35:57	HEY. (sighs)	ヘイ。(sighs)
36:00	WHAT'S GOING ON?	どうしたの？
36:03	UM... NOTHING. I'M FINE.	何も無いよ。私は大丈夫よ。
36:05	NO, YOU'RE NOT, AND YOU NEED TO STOP SAYING THAT.	いや、そうじゃないよ。それを言うのはやめてくれ。
36:10	WHERE WERE YOU?	あなたはどこにいたの？
36:12	SHE WAS WITH ME.	彼女は僕と一緒にいた
36:14	WHAT HE MEANS IS, WE WERE BOTH AT HOME.	彼が言いたいのは、二人で家にいたということだ。
36:18	UM, MY STOMACH STARTED ACTING UP AGAIN.	お腹の調子がまた悪くなったの そうか 食中毒の再発？
36:22	OH, OKAY. A FOOD POISONING RELAPSE?	勉強が足りなくて
36:22	LOOK, IF--IF--IF YOU DIDN'T STUDY ENOUGH	君が十分に勉強しなかったなら、そして君がパニックになっているなら、私は...言ったでしょう。私は病気だったのよ
36:24	AND YOU'RE FREAKED OUT, I CAN-- I TOLD YOU. I WAS SICK.	あなたは誰かにお金を払ってS.A.T.を受けさせた。
36:27	YOU PAID SOMEONE ELSE TO TAKE THE S.A.T. FOR YOU,	それで精一杯なのか？何を言っているんだ？
36:30	AND THAT'S THE BEST YOU CAN DO? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	

36:33	I'M TALKING ABOUT THE 5-FOOT-NOTHING REDHEAD CLAIMING TO BE SERENA VAN DER WOODSEN.	セレナ・ヴァン・デル・ウッドセンと名乗る 5フィートの赤毛の女の子だよ
36:39	I'M--I'M PRETTY SURE THAT WASN'T YOU. CHUCK, WHAT DID YOU DO? I TOLD YOU TO KEEP THE DOORS OPEN.	あれは君じゃないよな チャック、何をしたんだ？ ドアを開けておけと言ったのに
36:42	WHEN I GOT THERE, THEY WERE CLOSED. YEAH, THEY DON'T KEEP THE DOORS OPEN. I WAS THINKING ON MY FEET, JUST TRYING TO HELP.	私が行ったときには閉まっていたよ ああ、ドアは開いていなかったよ 自分の頭で考えて、助けようとしたんだ
36:49	I'M NOT MAD. OKAY, I'M JUST WORRIED. I'VE BEEN SO WORRIED ABOUT YOU.	怒ってないよ ただ心配なだけだ あなたのことが心配でたまりません。
36:54	PLEASE, HELP ME UNDERSTAND WHAT'S GOING ON HERE.	何が起きているのか 教えてくれないか？
37:00	CAN WE TALK TOMORROW?	明日話そうよ
37:03	I'LL CALL YOU.	電話するよ
37:07	I'M SORRY.	すまないね
37:17	I'M SORRY, TOO.	私も残念だよ
37:30	CHUCK, YOU WENT TOO FAR.	チャック、君はやりすぎた
37:31	AND SO DID YOU, SIS. LOOK, I FEEL FOOLISH FOR ADMITTING IT,	君もだよ、姉ちゃん。それを認めるのは馬鹿げていると思うが
37:36	BUT OBVIOUSLY, I'VE COME LATE TO THIS PARTY.	明らかに私はこのパーティーに遅れてきました。
37:38	ENGLISH, PLEASE.	英語をお願いします。
37:39	WHAT'S GEORGINA GOT ON YOU? CHUCK...	ジョージナはあなたに何をしたの？チャック...
37:43	DAN I UNDERSTAND, BUT WHAT'S SO BAD YOU CAN'T EVEN TELL ME?	ダンはあるけど、何が悪いのか教えてくれないの？
37:59	OH, HI, SWEETIE.	やあ、お嬢さん。
38:01	LET ME JUST, UH, CALL SOME ROOM SERVICE--	ルームサービスを呼ぼうかな...
38:03	I DON'T WANT YOU TO EVER CONTACT ME AGAIN.	二度と連絡して欲しくないわ
38:06	JUST BECAUSE OF A FEW NIGHTS OF HARMLESS FUN?	数晩の無害な遊びのために？
38:08	IT WASN'T FUN WAKING UP AND NOT KNOWING WHERE I WAS,	目覚めてもどこにいるかわからないのは楽しくなかったし
38:11	IT WASN'T FUN MISSING THE S.A.T.s,	S.A.T.を逃しても楽しくないし
38:14	AND IT DEFINITELY WASN'T FUN LYING TO DAN.	ダンに嘘をつくのも楽しくなかった。
38:17	AND THIS IS ALL MY FAULT BECAUSE...	全部私のせいです なぜなら...
38:19	IT'S MY FAULT, BECAUSE I MAKE HUGE MISTAKES WHEN I'M WITH YOU.	私が悪いのよ あなたと一緒にいると大きな間違いを犯すから
38:24	SO YOU WANT TO DISTANCE YOURSELF FROM YOUR "MISTAKES" BY STAYING AWAY FROM ME?	私と一緒にいないことで、自分のミスから遠ざかりたいの？
38:28	YOU WERE THERE, TOO, SERENA.	君もそこにいたんだよ、セレナ
38:31	IT WAS JUST AS MUCH YOU, IF NOT MORE-- THIS IS NOT ABOUT LAST YEAR. IT'S ABOUT LAST NIGHT.	去年のことではなくて、昨夜のことよ 昨日の夜のことなんだ
38:35	LIKE YOU WERE JUST SOME INNOCENT BYSTANDER	あなたはただの無実の傍観者のように
38:37	WHO WALKED IN ON-- I'M NOT TALKING ABOUT IT, GEORGINA! OKAY?	あなたはただの無実の傍観者で...その話はやめよう、ジョルジーナ！いいか？
38:43	AND NEITHER ARE YOU.	お前もだ

38:46	IF I GO DOWN, YOU GO DOWN WITH ME.	俺が倒れればお前も倒れる
38:50	IN THE MEANTIME, STAY OUT OF MY LIFE.	それまでは俺の人生に関わらないでくれ
38:54	I DON'T NEED ANYBODY IN MY LIFE WHO DOESN'T WANT TO BE THERE.	私の人生に必要なのない人は必要ないわ
38:57	THEN WE'RE AGREED.	それは同意だな
39:24	YOU MUST BE THE UNITY BOY.	あなたがユニティボーイね
39:27	UH, HOPEFULLY, THERE'S NOT ANOTHER ONE ON HIS WAY.	他の奴が来ないことを祈るよ
39:29	NAME'S ASHER, AND I DO GO TO UNITY.	名前はアッシャーで、ユニティに通っています。
39:32	(paper bag rustles) HI.	こんにちは。
39:37	(Jenny) ASHER?	(ジェニー) アッシャー?
39:40	(chuckles) WHAT ARE YOU DOING HERE?	(ここで何をしているの?)
39:42	I WAS JUST GONNA ASK THE SAME THING.	私も同じことを聞こうと思っていました。
39:44	UH, SINCE YOU COULDN'T COME TO THE HOT DOGS, I'M BRINGING THEM TO YOU.	ホットドッグを食べに来れなかったから持ってきたのよ
39:49	SORRY TO S--SURPRISE YOU, SIR.	驚かせてすみませんでした
39:51	(chuckles) THAT'S SO SWEET, ESPECIALLY SINCE	とても嬉しいです。
39:53	MY UNREASONABLE FATHER HAS GROUNDED ME FOR LIFE.	理不尽な父親に一生外出禁止にされているからね。
39:55	(under breath) I'M STANDING RIGHT HERE.	(息を潜めて) 私はここに立っています。
39:57	I WISH MORE OF MY FRIENDS' PARENTS	私の友達の親の多くが
40:00	CARED ENOUGH TO GROUND THEM WHEN THEY MESSED UP.	私の友達の親が、失敗したときに外出禁止にしてくれるくらいの気遣いがあればいいのに。
40:03	LOOKS LIKE OUR QUEEN WANNABE FOUND HER PERFECT KING.	女王になりたい人は完璧な王様を見つけたようだね。
40:06	(normal voice) WELL, SINCE YOU'RE	(普通の声) さて、あなたがここにいるからに
40:11	HERE... WITH A YEAR'S SUPPLY OF HOT DOGS,	は...。1年分のホットドッグを持って
40:13	MAYBE YOU'D LIKE TO COME IN.	入りたいんじゃない?
40:13	WE HEAR HE'S A UNITY MAN.	団結力のある男だと聞いています。
40:15	GUESS BIG BROTHER'S BEEN TEACHING LITTLE SIS HOW TO SNAG THE ONES WITH A TRUST FUND.	お兄ちゃんはお姉ちゃんに 信託財産を持った人を捕まえる方法を 教えていたんだろうね。
40:20	HI. (chuckles nervously)	HI. (緊張した面持ちで笑う)
40:27	HEY, BUDDY, THERE YOU GO.	ヘイ、バディ、どうぞ。
40:29	AW! GEORGIE, HEY!	ダメじゃない ジョージー
40:32	BAD BOY.	悪い子だ。
40:34	SORRY HE DISTURBED YOU.	邪魔してごめんなさい。
40:35	UH, IT'S FINE. I LOVE DOGS.	いいのよ 犬が好きなんだ
40:38	REALLY? DO YOU HAVE ANY? NO. UH, WE USED TO HAVE A CAT,	本当に? あなたは犬を飼っているの? いいえ 以前は猫を飼っていましたが
40:41	BUT, YOU KNOW... SISTER... ALLERGIES.	でも、ほら...妹が... アレルギーなんだ
40:43	NOW THE CAT--IGGY--LIVES IN FLORIDA WITH MY GRANDMA.	現在、猫のiggyはフロリダでおばあちゃんと暮らしています。
40:46	I... HE DOESN'T WRITE. HE NEVER CALLS.	書きません。彼は電話をかけてこない。
40:48	(laughs) I'M SORRY TO HEAR THAT.	薄情ね
40:50	IT'S JUST A CAT. (laughs)	ネコだから
40:53	UM. I'M SARAH, BY THE WAY.	私 サラっていうの
40:56	I'M DAN. NICE TO MEET YOU, SARAH.	ダンだ よろしく サラ